

## أسلوب الغناء الإثني عشري في أغنية " حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج

زهراء صالح حسن عبد الله القلاف\*

أ.د.غ/ عهود عبد الحليم أحمد\*\*

أ.د/ محمد عبد القادر سيد أحمد\*\*\*

### مقدمة:

يعتبر المؤلف الموسيقي النمساوي "آرنولد شونبيرج Arnold Schonberg" (\*) (1874م - 1951) هو مؤسس المدرسة الإثني عشرية أو الدوديكا فونية "اللامقامية" حيث عمّد إلى التمرد على الهارمونية والتونالية التقليدية، والاتجاه نحو مبدأ "اللاتونالية الإثني عشرية"، والذي تعتمد موسيقاه على الاستخدام الحر للثلاثي عشر نغمة دون التقيد بمركز تونالي، وعلى الرغم من أن هناك مجموعة كبيرة من المؤلفين قد استخدموا نفس أسلوب شونبيرج في التأليف، إلا أن مؤلفاتهم تعبر تكراراً وتقليداً له (1)

ذلك ما أثار فكر الباحثة لتناول أعمال "شونبيرج" الغنائية من خلال أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد Von heute auf morgen" مُصنف 32 للاستفادة من التقنيات الأدائية بالصوت النسائي للدارسين للغناء بالكليات والمعاهد المتخصصة.

### مشكلة البحث:

يُعد دور "قراو" في أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج من الأدوار المركبة والتي احتوت على أساليب جديدة استخدمها المؤلف لتتواكب مع التغييرات الفنية التي حدثت في أواخر القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين، والتي تتطلب بدورها إلى أداءً مختلفاً له متطلبات خاصة مما أثار الباحثة لتناول هذا الدور في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" بالدراسة والتحليل.

\* باحته بمرحلة الدكتوراه بقسم الأداء شعبه غناء بكلية التربية الموسيقية - جامعه حلوان

\*\* أستاذ متفرغ بقسم الأداء بكلية التربية الموسيقية - جامعه حلوان

\*\*\* أستاذ بقسم الأداء بكلية التربية الموسيقية - جامعه حلوان

\* آرنولد شونبيرج Arnold Schoenberg: (1874م - 1951) مؤلف موسيقي ورساماً نمساوياً، رائداً للمدرسة الفينينية الثانية، ويُنسب

إليه ابتكار أسلوب التأليف الدوديكا فوني

- Allen Shawn: Arnold Schoenberg's Journey, Mersion: Emergent Village Resources for Communities 1

Harvard University Press, (2003) P. 198 of Faith Series,

## أهداف البحث:

يهدف البحث الحالي إلى:

- وصف صعوبات الأداء لدور "فراو" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج.
- وصف مُتطلبات أداء لدور "فراو" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج.

## أهمية البحث:

تقوم أهمية البحث على استخلاص مُتطلبات وأسلوب أداء دور "فراو" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج، واستخلاص صعوبات الأداء وطُرق التغلُّب عليها.

## أسئلة البحث:

- ما هو أسلوب أداء دور "فراو" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج؟
- ما هي صعوبات الأداء لدور "فراو" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج؟

## منهج البحث:

استعانت الباحثة في البحث الراهن بالمنهج الوصفي (تحليل مُحتوى)

## أدوات البحث:

- المُدونات الموسيقية الخاصة بالعينة
- التسجيلات الصوتية بالخاصة بالعينة

## عينة البحث:

عينة قصدية اشتملت على دور "المرأة Frau" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" Von heute auf morgen مُصنف 32 لآرنولد شونبيرج.

## حدود البحث:

- الحدود المكانية: جمهورية النمسا
- الحدود الزمانية: النصف الأول من القرن العشرين.
- الحدود الموضوعية: دور "المرأة Frau" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد"

م إلى الغد" Von heute auf morgen مُصنف 32 لأرنولد شونبرج.

## مصطلحات البحث

### - الكروماتية Chromatic:

مشتقة من الكلمة اليونانية Chroma وهو اسم أحد الأجناس الرباعية المستخدمة عند اليونانيين القدماء، وتبنى على الإثنى عشر نصف بعد. (1)

### - المصفوفة ( Row , Tone- Row , Set )

هي ترتيب مُتتالي للعناصر المستخدمة من النغمات للمؤلفة، وهذا المصطلح يستخدم كـ ثيراً للتعبير عن ترتيب الإثنى عشر نغمة المختلفة. (2)

### - الدوديكا فونية Dodecaphony:

أسلوب لا تونالي قائم على استعمال السلسلة المُحتوية على الاثني عشر صوت الكروماتية؛ بحيث يتم ترتيب السلسلة الأساسية Tone-row بشكلٍ ثابت، بشرط عدم ظهور أي نغمة من تلك النغمات مرة أخرى في سياق السلسلة؛ للاحتفاظ بالأهمية المُتساوية للنغمات حتى لا يحدث نوع من السيطرة، وينشأ من السلسلة الأساسية ثلاث سلاسل أخرى؛ وهي المقلوب Inversion، والمعكوس Retrograde، ومعكوس المقلوب Retrograde Inversion (3)

### الموسيقى والغناء بالقرن العشرين:

تعرضت الرومانتيكية في أواخر القرن التاسع عشر لعملية تشتيت متعددة الاتجاهات وبرزت مذاهب متعددة متناقضة هدفها الخروج عن الرومانتيكية التي أصبحت لا تلائم روح العصر. ولكن كان السبب الرئيسي وراء كل هذه المذاهب هو البحث عن أسس بنائية جديدة ومفاهيم فنية في تناول عناصر موسيقية مختلفة، وذلك بعد أن استنفذت إمكانات التأليف الموسيقي في نطاق التونالية الوظيفية وبنفس الأساليب التقليدية (4) مما نتج عنه ظهور العديد من المذاهب الأخرى المتفرعة من المذهب الرومانتيكي فكانت القومية إحدى هذه التفرعات المبكرة، كما ظهرت الواقعية

- Anderson, Robert:, The New Grove Dictionary of Music and Musicians, Vol.4, ed. Stanley Sadie, Lo 1ndon, MacMillan, (1980), P.282

2 - محمد ابراهيم فايد، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية التربية الموسيقية جامعة حلوان القاهرة (1994)، ص 8.

3 - Hidley, Geoffrey (Edit), Larousse: Encyclopedia of Music, P. 381 - 3

- Claire Taylor-Jay: The Artist-Operas of Pfitzner, Krenek and Hindemith: Politics and the Ideology of the Artist, Routledge, (2017) P. 5

في إيطاليا، وظهرت العاطفية في فرنسا، وكذلك تنوعت ألوان الواقعية في روسيا وألمانيا، وما أن بدأت عملية التشتت هذه حتى قوى زحفها، ففي فرنسا وألمانيا وروسيا بدأت مذاهب جديدة تجذب الانتباه بشكل جدى<sup>(1)</sup>

### آرنولد شونبيرج ( 1874 – 1951 )

ولد في فيينا عام 1874 وكانت أسرته أسرة فقيرة ، وبعد وفاة والده اضطر للعمل بإحدى لبنوك ليجد لأسرته قوتها اليومي ، وكان عمله بالنهار أما الليل فكان لإشباع حاجته للتزود بالثقافة في مجال الأدب والموسيقى وسائر الفنون الأخرى<sup>(2)</sup>

ألف شونبرج مجموعة من إحدى وعشرين أغنية تنقسم الى ثلاث أقسام ، كلها في صيغة ر ونود ، والنص الأصلي ألماني من أشعار أوتو أيرك هارتين Otto Erik Hartlean . ومن خلال عمله " ابرو لينير " لفت شونبرج الأنظار اليه ، وبدأ يلفت الأنظار الى موسيقاه ولكن بشيء من الحذر والرفض من جانب الجمهور .

### الإطار التطبيقي

تتناول الباحثة في الإطار التطبيقي التحليل التفصيلي لعينة الدراسة من أوبرا " من اليوم إلى الغد" واستخراج التقنيات الأدائية الغنائية للصوت النسائي؛ ذلك على النحو التالي:

### السلاسل الإثنى عشرية للأوبرا:

اسم العمل: "Nun werde ich mir auch die Haare färben"

غناء مُنفرد " حسناً سأصبغ شعري أيضاً"

الصيغة: حُرّة Free Form

موقع العينة من الأحداث الدرامية:

تقع الأغنية في المشهد الثاني من أحداث الأوبرا، حيث تتشاجر السيدة مع زوجها حول سلوكه في الحفل وإعجابه بالمُغنية وتجاهله لزوجته، فتُخبره بأنها سوف تصبغ شعرها وترسم وجهها بألوان زاهية لتكون مثل تلك المُغنية، وسوف تلبس آخر وأحدث أزياء الموضة؛ حتى يلتف حولها العُشاق والمُعجبين، وهُنا سوف تتمنى أن تعود لي وتُقبّل يدي بحرارة كمل فعلت في تلك الليلة وقبّلت يد المُغنية.

Lol Henderson, Lee Stacey ( 2014 ) **Encyclopedia of Music in the 20th Century**, Routledge, ISBN –1

1135929467, 9781135929466, P. 358

Nicole V. Gagné: Historical Dictionary of Modern and Contemporary Classical Music, Rowman & Littl –2

efield, (2019) P. 313

## عدد الموازير: 23



### التحليل الأدائي:

من م (1 - 2) تؤدي السيدة Frau أصوات الهكساكورد الأول من السلسلة (P - 0) حتى نهاية م (1) بالأداء غير المترابط Non Legato في المنطقة الوسطى للغناء، ويجب مراعاة ما يلي:-

- تتأهب السيدة Frau للغناء بالاحتفاظ بقدر مناسب من الهواء في الرئتين، ودفع الهواء إلى منطقة أعلى الصدر لأداء درجة ري "يتبعها درجة مي".
- ينتقل مسار الصوت لمنطقة رنين الوجه Mask لأداء درجة "لا" حتى درجة "سي"، ثم الانتقال بمسار الصوت إلى منطقة رنين الجبهة لأداء درجة فاء، مع الحفاظ على توحيد اللون الصوتي للأداء.
- ينتهي الهكساكورد الأول في نهاية م (1) وتتأهب السيدة Frau لأداء الهكساكورد الثاني في بداية م (2) بالاحتفاظ بقدر مناسب من الهواء في الرئتين، ودفع الهواء إلى منطقة رنين الوجه لأداء درجة "سي" حتى درجة "مي" في م (2) يتبعها توجيه مسار الصوت إلى منطقة رنين الجبهة وأعلى الرأس لأداء درجة فاء# في نهاية م (2).
- تستطيع المغنية متابعة الأصوات في آلي "الفلوت" و"الكورنو" حتى يتسنى لها الأداء الصحيح وضبط النغمات.



شكل رقم (1) أداء السلسلة (P - 0)



شكل رقم (2) أداء السلسلة (I – 5) ، (R – 0)

من م (7 – 9) تؤدي السيدة Frau السلسلة (I – 0) حيث تعود للسرعة الرئيسية a tempo ولكن بشكل أكثر هدوءاً aber wesentlich ruhiger في بداية م (7) في لحن يغلب عليه القفزات اللحنية الصاعدة والهابطة، مع استخدام السنكوب اللحني والإيقاعي؛ حيث تتوعد السيدة Frau زوجها بأنها سوف تبدأ في تنفيذ وعيدها من اليوم، لذا يجب على المغنية مراعاة ما يلي:-

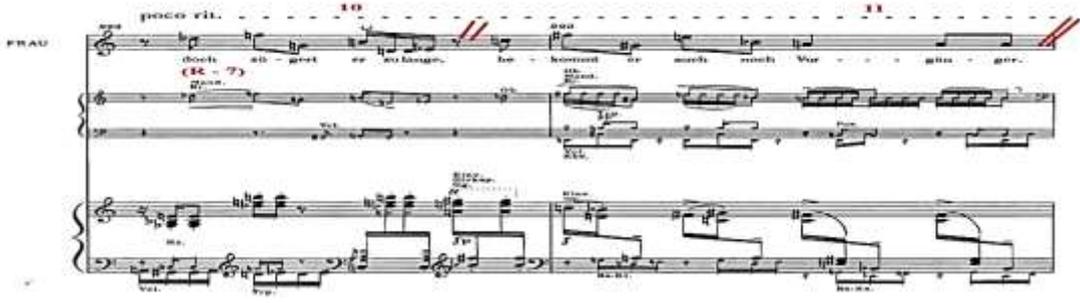
- يبدأ الغناء للهكساكورد الأول من السلسلة في المنطقة فوق الوسطى للغناء بأداء درجتي رى ، دو يتبعها قفزة "رابعة تامة" هابطة لأداء درجة صول، وهنا يجب التحكم في مساء الصوت للانتقال من منطقة رنين الجبهة إلى منطقة رنين الوجه Mask بمرونة.
- تؤدي المغنية قفزة "سادسة صغيرة" صاعدة بالنموذج الثاني من الهكساكورد الأول في م (37) يتبعها قفزة "سابعة صغيرة" هابطة والتي تحتاج إلى التدريب الجيد للانتقال بمرونة بمسار الصوت حتى الوصول إلى المستوى المطلوب.
- ينتهي الهكساكورد الأول من السلسلة بتكرار درجة "سي" في م (28) لذا يجب على المغنية التحكم في استخدام الحركة الترددية لعضلة الحجاب الحاجز Diaphragm بدفع الهواء من أسفل الرئتين إلى أعلى.
- يبدأ الهكساكورد الثاني من السلسلة في م (38) بالمنطقة الوسطى للغناء، لذا يجب على المغنية التأهب لغناء الهكساكورد بالاحتفاظ بقدر مناسب من الهواء داخل الرئتين قبل البدء بالغناء مع توجيه مسار الصوت نحو منطقة رنين الوجه.

- تؤدي المُغنية قفزة ثالثة صغيرة لأداء درجة دو في بداية م (9<sup>1</sup>) يتبعها قفزة "ثالثة كبيرة" لأداء درجة مي يتبعها درجة فا# في المنطقة الحادة للغناء، لذا يجب الانتقال بمسار الصوت إلى منطقة رنين الجبهة.

شكل رقم (3) أداء السلسلة (I - 0)

من م (10 - 11) تؤدي المُغنية السلسلة (R - 7) ويجب مُراعاة ما يلي:-

- تبدأ المُغنية الهكساكورد الأول بدءاً من درجة رى b في المنطقة فوق الوسطى للغناء باستخدام التبطيء الخفيف Poco Rit. لذا يجب على المُغنية الانتباه جيداً لإشارة قائد الأوركسترا أثناء الأداء.
- تؤدي المُغنية قفزة "ثالثة كبيرة" صاعده لدرجة فا في م (10<sup>2</sup>) لذا يجب الانتقال بمسار الصوت إلى منطقة رنين أعلى الرأس، يتبعها أداء قفزة "سابعة صغيرة" هابطة لأداء درجة صول والتي تتطلب إعادة توجيه مسار الصوت لمنطقة رنين الوجه، يليها قفزة "رابعة تامة" هابطة لأداء درجة رى لينتهي الهكساكورد الأول في م (10<sup>3</sup>)؛ حيث نلاحظ كثرة استخدام القفزات الواسعة تعبيراً عن تأكيد السيدة Frau لوعيدها لزوجها بأنها لن تتردد فيما تقول وستبدأ به من الغد.
- يبدأ الهكساكورد الثاني من أناكروز م (11) لذا يجب على المُغنية التأهب للغناء والاحتفاظ بقدر مُناسب من الهواء قبل البدء.



شكل رقم (4) أداء السلسلة (R - 7)

من م (12 - 15<sup>2</sup>) تؤدي السيدة أصوات الهكساكورد الأول من السلسلة (P - 9) حيث العودة إلى السرعة الأساسية *a tempo* حيث تُعاتب زوجها قائلةً "بعد كل ما فعلته من أجلك، تريد أن تعيش حياتك الخاصة"، وهنا نجد "شونبرج" قد استعان هنا للتعبير عن حالة العتاب باستخدام النغمات العريضة على إيقاع البلانش في المنطقة الوسطى للغناء



شكل رقم (5) أداء الهكساكورد الأول من السلسلة (P - 9)

من م (15<sup>2</sup> - 18) تستمر السيدة Frau في أداء السلسلة (P - 9) حيث تؤدي أصوات الهكساكورد الثاني من السلسلة على إيقاع البلانش، ويجب مراعاة أن يبدأ الهكساكورد بدرجة فا في المنطقة الوسطى للغناء يتبعه أداء قفزة "سابعة كبيرة" صاعدة لأداء نغمة مي بالمنطقة الحادة في بداية م (16)؛ لذا يجب توجيه مسار الصوت نحو منطقة رنين الجبهة.

شكل رقم (6) أداء الهكساكورد الثاني من السلسلة (P - 9)

من م (19 - 21) تؤدي السيدة Frau أصوت السلسلة (I - 6) ويجب مُراعاة ما يلي:-

- يبدأ الغناء بالعودة إلى السرعة الأساسية a tempo لأداء النموذج الأول 1<sup>st</sup> Section من الهكساكورد الأول في م (19) بالمنطقة الوسطى للغناء بأداء درجتى "سي" ، صول والتي تتطلب توجيه مسار الصوت ناحية منطقة رنين الوجه Mask يتبعها الانتقال للمنطقة فوق الوسطى لأداء درجة رى b بشكلٍ مُتكرر ، والتي تتطلب التحكم بعضلة الحجاب الحاجز لدفع الهواء إلى أعلى، مع الانتقال بمسار الصوت إلى منطقة رنين الجبهة.
- تؤدي السيدة Frau النموذج الثاني 2<sup>nd</sup> Section من الهكساكورد الأول في المنطقة الوسطى للغناء بأداء درجتى لا، سي يتبعها قفزة "سابعة صغيرة" لأداء نغمة فا والتي تتطلب توجيه مسار الصوت ناحية منطقة رنين أعلى الرأس، مع تكرار الدرجة بمُساندة عضلة الحجاب الحاجز أسفل الرئتين بحركية ترددية في م (20<sup>2</sup>).

- من م (20<sup>3</sup> – 20<sup>4</sup>) تبدأ السيدة Frau بأداء النموذج الأول 1<sup>st</sup> Section من الهكساكورد الثاني، على أن تتأهب للغناء بالاحتفاظ بقدر مناسب من الهواء داخل الرئتين قبل البدء، كما يجب توجيه مسار الصوت من المنطقة الحادة للغناء إلى منطقة رنين الوجه لأداء قفزة "سادسة صغيرة" هابطة في نهاية النموذج.
- تؤدي السيدة Frau النموذج الثاني من الهكساكورد بأداء درجة "سي" يتبعها قفزة "سابعة صغيرة" هابطة لأداء درجة C<sup>4</sup> والتي تتطلب الانتقال بمسار الصوت إلى منطقة رنين أعلى الصدر، مع استخدام عضلة الحجاب الحاجز بشكل ترددي أسفل الرئتين لتكرار الدرجة بمرونة، يتبعها أداء قفزة واسعة "عاشرة كبيرة" صاعدة وصولاً لدرجة مي والتي تحتاج للانتقال بمسار الصوت إلى منطقة رنين الجبهة مع استخدام عضلة الحجاب الحاجز بشكل ترددي أسفل الرئتين لتكرار الدرجة بمرونة، لذا يجب التدريب الجيد على تلك الجزئية حتى الوصول إلى المرونة المطلوبة للأداء والحفاظ على توحيد اللون الصوتي للأداء.
- نلاحظ استخدام "شونبيرج" للقفزات اللحنية الواسعة وتكرار النغمات، ذلك للتعبير عن عيد السيدة Frau لزوجها قائلةً "ولسوف تندم وتعود لتقبل يدي بحرارة".
- يمكن للمغنية متابعة الصوت في آلة "الكلارينيت" حتى يتسنى لها ضبط النغمات.

The image shows a musical score for the song 'Frau' by Franz Schubert. It includes a vocal line for 'FRAU' and a piano accompaniment. The score is in G major and 4/4 time. It features a tempo change from 'poco rit. (sehr wenig)' to 'Tempo I' at measure 19. The vocal line includes lyrics in German. The piano accompaniment consists of two staves.

شكل رقم (7) أداء السلسلة (I – 6)

من م (22 – 23) تؤدي السيدة Frau أصوات السلسلة (R – 1) حيث يتضح بها استخدام الحركا

ت الأريجية الصاعدة والهابطة للتعبير عن الأحداث حيث تعد زوجها بأنه سوف يندم ويعود ليُقَبَّل يدها بحرارة كما فعل للمُغنية في تلك الليلة، وهُنَا نُلَاحِظ الانتقال بمسار الصوت بين منطقة رنين أ على الرأس، رنين الجبهة، ومنطقة رنين الوجه؛ لذا يجب التدريب على أداء هذه السلسلة حتى الو صول إلى المستوى المطلوب.

شكل رقم (8) أداء السلسلة (R – 1)

#### نتائج البحث:

بعد الانتهاء من الدراسة، توصلت الباحثة إلى ما يلي:

- تؤدي السيدة Frau السلسلة (P – 0) بالأداء غير المترابط Non Legato في المنطقة الوسطى للغناء
- تؤدي السيدة Frau السلسلة (5 – 1) في المنطقة الوسطى للغناء، حيث تبدأ بدرجة صول ثم فا# يتبعها قفزة "خمس تامة" لأعلى لأداء درجة دو لذا يجب الانتقال بمسار الصوت من منطقة رنين الوجه إلى منطقة رنين الجبهة ثم العودة إلى منطقة رنين الوجه في نهاية الهكساكورد الأول من السلسلة، ويغلب على السلسلة أداء القفزات اللحنية الواسعة الصاعدة والهابطة للتعبير عن الموقف الدرامي وحالة التوتر التي تعيشها السيدة Frau أثناء خطابها مع زوجها وحديثها بأنها سوف تلبس أحدث صيحات الموضة حتى يلتف حولها الرجال مثل مُغنية الحفل.
- تؤدي السيدة Frau السلسلة (I – 0) حيث تعود للسرعة الرئيسية a tempo ولكن بشكل أكثر هدوءً aber wesentlich ruhiger في بداية م (7) في لحن يغلب عليه القفزات اللحنية الصاعدة والهابطة، مع استخدام السنكوب اللحني والإيقاعي؛ حيث تتوَعَد السيدة Frau زوجها بأنها سوف تبدأ في تنفيذ وعيدها من اليوم

- تؤدي السيدة Frau السلسلة (9 - P) حيث العودة إلى السرعة الأساسية a tempo حيث تُعاتب زوجها قائلةً "بعد كل ما فعلته من أجلك، تريد أن تعيش حياتك الخاصة"، وهُنَا نجد "شونبرج" قد استعان هُنَا للتعبير عن حالة العتاب باستخدام النغمات العريضة على إيقاع البلانش في المنطقة الوسطى للغناء.

#### التوصيات:

توصي الباحثة بما يلي:

- الاهتمام بدراسة مؤلفات القرن العشرين لطلاب الغناء بالمعاهد والكليات
- ضرورة تدريس المؤلفات الغنائية الإثني عشرية لطلاب الغناء بالكليات والمعاهد
- إدراج الأعمال الدوديكافونية ضمن المناهج الغنائية بالكليات والمعاهد
- عمل دراسات حديثة تتناول الأعمال الإثني عشرية
- إدراج أعمال آرنولد شونبيرج للتدريس بقسم الغناء في الكليات والمعاهد

## المراجع:

أولاً: المراجع العربية

1. بلقاسم سلاطنية، حسان الجيلاني: المناهج الأساسية في البحوث الاجتماعية، دار الفجر للنشر والتوزيع، القاهرة (2012)
2. فتحي عبد الهادي الصنفاوي: " الإنسان والألحان "، قاموس المؤلفات الموسيقية العربية والعالمية، القاهرة (1993)
3. محمد ابراهيم فايد - رسالة دكتوراه غير منشورة - كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان - القاهرة 1994 .
4. محمد ابراهيم فايد، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية التربية الموسيقية جامعة حلوان القاهرة (1994)
5. هدى إبراهيم علي سالم: الدوديكافونية كمذهب في موسيقى القرن العشرين - رسالة دكتوراه غير منشورة - كلية التربية الموسيقية جامعة حلوان - القاهرة 1982  
ثانياً: المراجع الأجنبية

6. Allen Shawn: Arnold Schoenberg's Journey, Mersion: Emergent Village Resources for Communities of Faith Series, Harvard University Press, (2003)
7. Anderson, Robert:, The New Grove Dictionary of Music and Musicians, Vol.4, ed. Stanley Sadie, London, MacMillan, (1980), P.282
8. Claire Taylor-Jay: The Artist-Operas of Pfitzner, Krenek and Hindemith: Politics and the Ideology of the Artist, Routledge, (2017) P. 5
9. Elizabeth Keathley, Marilyn McCoy: Schoenberg's Correspondence With Alma Mahler, Oxford University Press, (2019)
10. Ethan Haimo, Sabine Feisst: Schoenberg's Early Correspondence, Schoenberg in Words, Oxford University Press, (2016)
11. Ethan Haimo: Schoenberg's Transformation of Musical Language, Music in the 20th century, Cambridge University Press, (2006)

12. Hans Keller: Essays on Music, Cambridge University Press, (2005)
13. Hidley, Geoffrey (Edit), Larousse: Encyclopedia of Music.
14. Larry Sitsky: Music of the Twentieth-century Avant-garde: A Biocritical Sourcebook, Greenwood Publishing Group, (2002) P. 119
15. Lol Henderson, Lee Stacey ( 2014 ) Encyclopedia of Music in the 20th Century, Routledge, ISBN 1135929467, 9781135929466, P. 358
16. Lorian Meyer-Wendt “Anton Webern's Musical Realization of Goethe's Urpflanze Concept in Drei Lieder, Op. 18 “*Florida State University* 2004
17. Nicole V. Gagné: Historical Dictionary of Modern and Contemporary Classical Music, Rowman & Littlefield, (2019)
18. Turkalo , Alexis , A new approach to similarity relations in set – theory analysis .

## ملخص البحث باللغة العربية

### أسلوب الغناء الإثنى عشري في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من

### اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج

هدف البحث إلى وصف صعوبات الأداء لدور "فراو" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج، وصف متطلبات أداء لدور "فراو" في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" لآرنولد شونبيرج.

استعانت الباحثة في البحث الراهن بالمنهج "الوصفي التحليلي" لعينة قصدية اقتضت على دور "المرأة" Frau في أغنية "حسناً سأصبع شعري أيضاً" من أوبرا "من اليوم إلى الغد" Von heute auf morgen مُصنف 32 لآرنولد شونبيرج. تناولت الباحثة بالإطار النظري فن الأوبرا، الموسيقى والغناء بالقرن العشرين، آرنولد شونبيرج، وبالإطار التطبيقي تناولت الباحثة التحليل التفصيلي لعينة الدراسة من أوبرا "من اليوم إلى الغد" واستخراج التقنيات الأدائية الغنائية للصوت النسائي، وبعيد الانتهاء من الدراسة توصلت الباحثة إلى عدد من النتائج، من بينها:-

- تؤدي السيدة Frau السلسلة (P - 0) بالأداء غير المترابط Non Legato في المنطقة الوسطى للغناء
- تؤدي السيدة Frau السلسلة (5 - 1) في المنطقة الوسطى للغناء، حيث تبدأ بدرجة صول ثم F#<sup>4</sup> يتبعها قفزة "خمسة تامة" لأعلى لأداء درجة دو لذا يجب الانتقال بمسار الصوت من منطقة رنين الوجه إلى منطقة رنين الجبهة ثم العودة إلى منطقة رنين الوجه
- تؤدي السيدة Frau السلسلة (I - 0) حيث تعود للسرعة الرئيسية a tempo ولكن بشكل أكثر هدوءاً aber wesentlich ruhiger في بداية م (7) في لحن يغلب عليه القفزات اللحنية الصاعدة والهابطة، مع استخدام السنكوب اللحني والإيقاعي.

أوصت الباحثة بعدد من التوصيات، كان من أهمها:-

- الاهتمام بدراسة مؤلفات القرن العشرين لطلاب الغناء بالمعاهد والكليات
- ضرورة تدريس المؤلفات الغنائية الإثنى عشرية لطلاب الغناء بالكليات والمعاهد
- إدراج الأعمال الدوديكافونية ضمن المناهج الغنائية بالكليات والمعاهد

### Summary:

## twelve-tone singing style of the song " Nun werde ich mir auch die Haare färben" from the opera " Von Heute auf Morgen " by Arnold Schoenberg

The aim of the research was to describe the difficulties of performing the role of "Frau" in the song "Well I'll dye my hair too" from the opera "from today to tomorrow" by Arnold Schoenberg, describe the requirements for performing the role of "Frau" in the song "Well I'll dye my hair too" from the opera "from today to tomorrow" by Arnold Schoenberg.

In the current research, the researcher used the "descriptive-analytical" method of an intentional sample limited to the role of the "Frau" woman "in the song" Well, I'll dye my hair too "from the opera Von heute auf morgen No. 32 by Arnold Schoenberg.

In the theoretical framework, the researcher dealt with the art of Opera, Music and singing in the twentieth century, Arnold Schoenberg, and in the applied framework, the researcher dealt with the detailed analysis of the study sample from the opera "from today to tomorrow" and the extraction of lyrical instrumental techniques for the female voice, and after completing the study, the researcher came to a number of results, including:-

- \* Ms. Frau performs the series (P-0) with the disjointed performance Non Legato in the central area of the song
- \* Ms. Frau performs the series (I-5) in the central area of the song, where it starts with  $F\#4$  and then  $F\#4$  followed by a "perfect five" jump up to perform  $D$ .so the audio track should move from the face resonance area to the forehead resonance area and then return to the face resonance area at the end of the first hexachord of the series.
- \* Mrs. Frau performs the series (I-0), where she returns to the main speed a tempo, but more quietly aber wesentlich ruhiger at the beginning of M (7) in a melody dominated by ascending and descending melodic jumps, with the use of melodic and rhythmic syncopation; where Mrs. Frau promises her husband that she will begin to fulfill her promise from today

The researcher recommended a number of recommendations, the most important of which were:-

- \* Interest in the study of twentieth-century compositions for singing students in institutes and colleges
- \* The need to teach the twelve lyrical compositions to singing students in colleges and institutes
- \* Inclusion of dodecaphonic works in the singing curricula of colleges and institutes.